Medir la dificultad léxica de verbos transitivos Los casos de *poner*, *tomar*, *llevar*, *dar* y *sacar*¹⁾

Ryo TSUTAHARA

1 Introducción

En el uso del idioma, parece haber palabras fáciles y difíciles. Por ejemplo, si nos preguntaran, ¿cuál es más difícil, el sustantivo *manzana* o la preposición *por*?, todos responderíamos que *por* es más difícil a pesar de que la mayoría de nosotros nunca hemos reflexionado sobre la dificultad de las palabras. En este estudio profundizaremos en este concepto; intentaremos especificar factores que afectan la dificultad de las palabras y propondremos una forma de medir o cuantificar la dificultad léxica. Es decir, desarrollaremos un índice marcador que señale la dificultad de las palabras. Más concretamente, nos centraremos en los cien verbos transitivos más frecuentes. Como defiende Gentner (2006), los verbos se consideran más complicados que las palabras de otras clases sintácticas por la ambigüedad de sus significados. Estamos de acuerdo con su visión y elegimos los verbos como objeto de análisis. Analizaremos sus usos para evaluar la dificultad léxica y al final, mostraremos un orden de dificultad entre ellos. A través del análisis hemos confirmado que los verbos *poner*, *tomar*, *llevar*, *dar* y *sacar* sobresalen por su complejidad léxica. En las secciones posteriores a 3.1. prestaremos atención a cada uno de estos verbos señalando factores que provocan su alta dificultad. Este estudio se enmarca en un proyecto de desarrollo de material didáctico sobre colocaciones verbales. Por lo tanto, este estudio se identifica como un estudio léxico-semántico de los verbos transitivos prospectivo para la enseñanza de español.

1.1 Estudios anteriores

El concepto de la dificultad, o complejidad léxica viene discutiéndose en varias disciplinas. Este concepto es multi-aspectual por lo tanto, dependiendo de la disciplina, el objetivo del estudio o el marco teórico, varía la definición. En esta sección, presentaremos los estudios anteriores e intentaremos detallar el concepto de la dificultad léxica y señalar la novedad de nuestro trabajo.

Dentro del campo de la psicolingüística, se ha considerado este concepto desde hace décadas. En esta área, el interés investigador reside en el procesamiento de textos, en la especificación de los factores que facilitan o dificultan la lectura de textos, básicamente a los nativos. Así pues, en este contexto, las palabras difíciles son las que obstaculizan el procesamiento de oraciones. Entre los trabajos de este campo, el de Rayner & Duffy (1986) es uno de los más referidos²⁾. El objetivo de este estudio es precisar las características que comparten las palabras en las que los lectores se fijan mucho. En el estudio, se confirmó que se tarda más en la comprensión de palabras poco frecuentes y léxicamente ambiguas³⁾. Es decir, las palabras polisémicas y las que se usan con menor frecuencia se consideran difíciles.

En el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras, ha sido analizado en varios estudios, si bien, naturalmente, el objeto de interés es distinto del de la psicolingüística. El título de un artículo de Laufer (1990), representa la postura o lo esencial de la cuestión que abordan los investigadores en este campo: *Why are some words more difficult than others?* Como vemos, lo que designa el concepto de dificultad de las palabras difiere de la psicolingüística, puesto que el interés en la enseñanza de idiomas extranjeros radica en revelar factores que afectan al aprendizaje de vocabulario y en la mejora de su enseñanza. Por ejemplo, Laufer (1990) indica los factores siguientes: la pronunciabilidad y longitud como factores fonológicos; como morfológicos, la complejidad infleccional y derivacional; como factores semánticos, la autora señaló lo abstracto del significado, la idiomatidad y la polisemia.

En ambas áreas ya citadas, se coincide en defender que la polisemia es un factor directo que afecta la dificultad de las palabras. Como detallaremos en la próxima sección, estamos de acuerdo con esto y lo identificamos como un factor principal de dificultad. Sin embargo, el factor de “frecuencia de uso”

recibe tratamientos distintos según la definición de “palabra difícil”. Por razones ya expuestas, en la línea de la psicolingüística, las palabras infrecuentes se consideran difíciles. Por otro lado, especialmente en los estudios pedagógicos relativamente recientes, suele considerarse que las palabras frecuentes son difíciles puesto que las palabras básicas tienden a ser altamente polisémicas. Lennon (1996), un estudio de la enseñanza del inglés señaló que, hasta los estudiantes de nivel alto, a menudo usaban erróneamente los verbos que suelen considerarse “easy verbs” como *go*, *put*, y *take*. Altenberg & Grenger (2001) es un estudio de la enseñanza del inglés que profundizó casi exclusivamente un verbo, *make*, mostrando la amplia variedad de sus usos. En la enseñanza del español, Rufat (2015), una tesis doctoral, aborda lo complicado de un verbo muy frecuente *dar*.

Así, el término “palabra difícil” puede referirse a palabras de carácter distinto según el interés de los investigadores. En la próxima sección, presentaremos nuestra novedad metodológica y especificaremos en qué sentido lo usamos en nuestro trabajo.

1.2 “Dificultad” en nuestro marco y su medida

Llevamos a cabo este estudio en el marco de un proyecto de desarrollo de material didáctico que trata colocaciones verbales frecuentes. El motivo de profundizar y medir la dificultad léxica es distribuir eficazmente el esfuerzo de su explicación. Naturalmente, sería razonable dedicar mayor tiempo y esfuerzo a los verbos difíciles y dar un tratamiento menos intensivo a los sencillos. Dicho de otro modo, los verbos difíciles son los que nos requieren mayor esfuerzo, tiempo y número de páginas para explicar sus significados y usos. Al contrario, los verbos fáciles son los que pueden explicarse brevemente.

Dada esta condición, consideramos que los tres factores, número de significados y usos del verbo, distribución de frecuencia de cada significado y correspondencia con la lengua materna de los estudiantes (en nuestro caso, japonés) son los que principalmente afectan de forma directa la dificultad de los verbos. Al evaluarlos, cuantificamos la dificultad de los verbos transitivos más frecuentes en español.

En cuanto al primer factor, el número de significados, muchos estudios lo consideran la principal causa de la dificultad léxica de los verbos (cf. Rayner & Duffy (1986), Laufer (1990), Verspoor & Lowie (2003), Cervetti et. al (2015), etc.). Es lógico que los verbos polisémicos sean más complicados que los verbos que tienen pocos significados.

Aparte del primer factor, consideramos necesario tener en cuenta la distribución de frecuencia de los significados. Es decir, cuanto más se equilibren las frecuencias de los significados, más se eleva la dificultad. La dificultad, sin embargo, no se mide solo por el número de significados. Veamos, a modo de ejemplo, los verbos *enviar* y *permitir*, ambos verbos tienen dos sentidos (desde nuestro punto de vista que será detallado en 2.2.), pero la distribución de frecuencia de ellos es totalmente distinta. Según el DRAE, los significados de *enviar* son: (1) « Encomendar a alguien que vaya a alguna parte » cuando sus objetos directos denotan personas o grupos de personas, mientras que, cuando los objetos son entidades inanimadas, el verbo denota (2) « Hacer que algo se dirija o sea llevado a alguna parte ». En el caso de *permitir*: (1) « Dicho de quien tiene autoridad competente: Dar su consentimiento para que otros hagan o dejen de hacer algo » y (2) « Hacer posible algo ». Según nuestro análisis en *European Spanish Web Corpus*, un 0.85% de los objetos asociados al verbo *enviar* denotan seres humanos y el resto alude a cosas inanimadas. Así, el sentido (1) es muy infrecuente, lo que convierte a este verbo en prácticamente monosémico. En cambio, según el análisis, en un 45% de los ejemplos de *permitir*, el verbo se usa en el sentido (1). Por su parte, el 55% restante indica el sentido (2), por lo que la distribución de ambas acepciones del verbo *permitir* están bastante equilibradas. Es, por lo tanto, un verbo verdaderamente bisémico, lo que hace su asimilación y uso por parte de los estudiantes, o no nativos, más difícil que en el caso de *enviar*. Hasta donde sabemos, entre los estudios de la dificultad léxica de las palabras, nuestro estudio previo Tsutahara (2018b) es el primero que lo identificó como un factor principal de la dificultad y lo evaluó.

El tercer factor, la correspondencia con la lengua materna de los estudiantes, lo estimamos tan importante como los dos factores ya presentados. La dificultad de los verbos depende de la lengua materna de cada

estudiante. Por ejemplo, como hemos señalado en el párrafo anterior, el verbo *permitir* corresponde a dos verbos japoneses: *kyoka-suru* (許可する) ‘dar un permiso’ y *kanou-ni-suru* (可能にする) ‘hacer algo posible’. Por consiguiente, los nativos de japonés lo entienden como un verbo bisémico. En cambio, por ejemplo, a los nativos de inglés, este verbo le parece mucho más sencillo puesto que *permitir* en ambos tipos de significados corresponde a un verbo en su lengua materna: *permit*.

En cuanto a la frecuencia de uso, no la relacionamos con la dificultad de la palabra, ya que este estudio está destinado a la enseñanza del idioma. Como indicaron los estudios anteriores, también confirmamos que existe una tendencia a que las palabras habitualmente usadas son las más polisémicas⁴.

En este estudio evaluaremos estos tres factores e intentaremos cuantificar la dificultad léxica de los cien verbos transitivos más frecuentes en el español actual. Como repetimos, este intento nunca ha sido realizado en estudios anteriores de manera que este punto constituye la principal novedad de este trabajo.

2 Metodología

En esta sección presentaremos los cien verbos más frecuentes que analizaremos en este trabajo y la metodología de medición de la dificultad léxica empleada en su análisis.

2.1. Objetos del análisis

Reunimos nuestro objeto de análisis, los cien verbos transitivos más frecuentes, a partir del corpus *European Spanish Web Corpus*. Para la recogida de los datos utilizamos la función analítica *word list*⁵). Los hemos presentado en la tabla 1. El verbo menos frecuente *facilitar*, según el análisis, es el 639º en cuanto a la frecuencia de uso entre todas las palabras en el español actual. Desde el punto de vista pedagógico, una palabra de este nivel de frecuencia es absolutamente indispensable para los estudiantes de cualquier nivel. Según los estudios de la enseñanza de vocabulario, el número de las palabras que deben aprender los estudiantes del nivel inicial suele estimarse unos 700-800 términos (cf. Dang & Webb 2016). Por lo tanto, los verbos que analizaremos

son imprescindibles para los estudiantes de cualquier nivel y es provechoso profundizar en sus usos.

Tabla 1. Los cien verbos transitivos más frecuentes

VERBO	FRECUENCIA	VERBO	FRECUENCIA	VERBO	FRECUENCIA	VERBO	FRECUENCIA
1. tener	9,032,329	26. suponer	858,644	51. entender	599,520	76. comprar	442,222
2. hacer	6,806,463	27. trabajar	826,054	52. explicar	594,132	77. relacionar	440,257
3. decir	4,344,777	28. llamar	813,610	53. recordar	591,011	78. pagar	432,492
4. ver	3,444,128	29. desarrollar	806,322	54. pedir	584,548	79. señalar	431,713
5. dar	3,394,338	30. considerar	805,777	55. comenzar	579,811	80. lograr	431,530
6. pasar	2,383,057	31. abrir	802,466	56. celebrar	579,356	81. mirar	431,086
7. querer	1,956,331	32. publicar	787,257	57. ganar	576,520	82. organizar	430,846
8. poner	1,909,551	33. disponer	771,570	58. necesitar	575,596	83. aprobar	426,402
9. saber	1,841,509	34. recibir	760,646	59. usar	564,019	84. enviar	425,728
10. realizar	1,803,888	35. mantener	753,053	60. dirigir	539,221	85. alcanzar	414,988
11. encontrar	1,731,080	36. tomar	750,803	61. cambiar	538,080	86. evitar	412,125
12. seguir	1,682,813	37. escribir	747,460	62. determinar	530,956	87. reducir	409,012
13. llevar	1,668,913	38. vivir	740,002	63. formar	530,589	88. sacar	395,964
14. contar	1,519,002	39. crear	713,161	64. asegurar	513,103	89. elegir	395,264
15. dejar	1,412,645	40. producir	699,337	65. prever	509,320	90. comentar	391,053
16. conocer	1,345,223	41. buscar	690,639	66. intentar	494,639	91. sentir	387,389
17. presentar	1,253,776	42. leer	687,681	67. cumplir	486,111	92. desear	378,825
18. permitir	1,190,014	43. unir	687,458	68. decidir	484,902	93. recoger	361,004
19. tratar	1,079,959	44. perder	668,370	69. mejorar	475,474	94. continuar	355,399
20. hablar	1,008,311	45. partir	665,842	70. reconocer	474,585	95. superar	351,866
21. utilizar	1,005,575	46. destacar	641,222	71. indicar	473,687	96. solicitar	351,475
22. incluir	952,345	47. convertir	637,266	72. añadir	463,902	97. cerrar	349,153
23. esperar	931,538	48. empezar	629,799	73. disfrutar	449,187	98. compartir	347,440
24. pensar	885,744	49. mostrar	629,679	74. afectar	444,881	99. representar	340,423
25. establecer	862,376	50. obtener	603,684	75. aplicar	442,782	100. facilitar	339,405

2.2. Medida

En esta sección, explicaremos cómo medir la dificultad léxica de los verbos. Primero, recogemos los cien objetos directos más estrechamente vinculados con cada uno de los verbos, junto con la frecuencia de coaparición utilizando la función analítica *word sketch* del corpus *European Spanish Web Corpus*⁶⁾. En este corpus, la fuerza de vínculo entre las palabras se cuantifica en logDice⁷⁾. Los números en la segunda columna señalan la frecuencia de coaparición y los de la tercera, valor de logDice. El motivo de reunir los objetos es que sirven como una pista para analizar la semántica de los verbos, puesto que el significado de los verbos transitivos depende mucho de sus objetos. Por ejemplo, en el caso de *dar*, al consultarlo obtenemos la tabla 2, en la que se enumeran los objetos frecuentes.

Tabla 2. Recogida de los objetos más frecuentes de *dar*

dar *(verb)*
European Spanish Web 2011 (eseuTenTen11) freq = 3,394,338 (1,448.20 per million)

objects of "dar"		65.89
cuenta +	<u>97,988</u>	10.36
paso +	<u>64,842</u>	9.77
vuelta +	<u>57,982</u>	9.67
lugar +	<u>66,589</u>	9.63
respuesta +	<u>44,910</u>	9.26
dar respuesta a		
gracia +	<u>31,250</u>	8.74
vida +	<u>26,264</u>	8.38
oportunidad +	<u>24,754</u>	8.38

A continuación, clasificamos los significados y usos del verbo en cada combinación con sus objetos típicos. Por ejemplo, en la combinación de *dar* con su objeto más frecuente, *cuenta*. En esta combinación, *darse cuenta*, el verbo forma parte de una locución, así pues, a la combinación del verbo con *cuenta*, le ponemos la etiqueta 熟語 ‘locución’ (véase la tabla 3). En el caso de la combinación “*dar + vuelta*”, el verbo funciona como un verbo de apoyo y la clasificamos como 軽動詞 ‘verbo de apoyo’⁸⁾. El verbo corresponde al verbo japonés, *ataeru* (与える) que representa la acción de transición cuando se combina con el sustantivo *oportunidad*. Por consiguiente, ponemos la etiqueta ‘与える’. Las combinaciones como “*dar + paso*” pueden ser más complicadas que otras porque en este tipo de construcciones los verbos pueden tener más de un significado. Por ejemplo, dar en “*dar + paso*” puede corresponder a tres clases de significados.

- (1) Este año se ha vuelto a celebrar el FEX, una iniciativa que rompe los conceptos y abre una puerta a otras músicas, el jazz, el blues, los sonidos étnicos, y **da paso** a los jóvenes intérpretes. Actividades que se mezclan con los ciudadanos, por las calles y plazas. **Donación**

- (2) En 1976 la diseñadora **dio el paso** más decisivo de su vida, formar

su propia firma de moda en un momento que el sector estaba íntegramente controlado por hombres. **Locución**

- (3) Desde que **di mis primeros pasos** en el diseño de interiores en 1990 hasta hoy, todo ha cambiado mucho. **Verbo de apoyo**
(Todos los ejemplos fueron tomados de *European Spanish Web Copus*)

En un caso así, analizamos 20 ejemplos, extraídos aleatoriamente, de las combinaciones y distribuimos la frecuencia total de la combinación según la proporción de cada frecuencia de uso de los significados. A modo de ejemplo, en el corpus hay 64 842 ejemplos de la construcción “*dar + paso*” y observamos veinte de ellos. Estudiando los ejemplos confirmamos que, en cinco de los ejemplos, el verbo denotaba la acción de donar, en seis, se usaba como verbo de apoyo y en nueve de los ejemplos formaba parte de una locución. Es decir, la proporción de los tres usos es 5 : 6 : 9. De ahí, suponemos que hay 16 210 ejemplos de DP “*dar + paso*” en el sentido de donar, 19 452 de locución y 29 178 de verbo de apoyo.

Tabla. 3. Análisis de significado de *dar* en combinación con cada objeto frecuente

OBJETOS	FRECUENCIA	logDice	SIGNIFICADO
cuenta	97,988	10.36	熟語 'locución'
paso	64,842	9.77	
paso 1	16,210		与える 'donar
paso 2	19,452		熟語 'locución'
paso 3	29,178		軽動詞 'verbo de apoyo'
vuelta	57,982	9.67	軽動詞 'verbo de apoyo'
lugar	66,589	9.63	熟語 'locución'
respuesta	44,910	9.26	軽動詞 'verbo de apoyo'
gracia	31,250	8.74	伝える 'comunicar'
vida	26,264	8.38	与える 'donar
oportunidad	24,754	8.38	与える 'donar

Aquí detallamos la clasificación un poco más. Primero, el motivo de clasificar los significados según sus correspondientes en japonés, refiriéndonos a un diccionario, el *Diccionario Shogakkan Español-Japonés*

(DSEJ)⁹⁾. Como hemos explicado en 1.2., la dificultad léxica de los verbos se ve afectada por la correspondencia con la lengua materna de los estudiantes. Por lo tanto, consideramos preciso evaluarla para medir la dificultad. Así intentamos detectar los verbos que resultan difíciles para los japoneses.

Después de clasificar los significados del verbo en todas las combinaciones, sumamos la frecuencia de uso de cada significado y la dividimos entre el valor total de la frecuencia, obteniendo el porcentaje de cada significado y uso.

Tabla 4. Distribución de porcentajes de los usos de *dar*

Significado	Frecuencia	Porcentaje
Donar 与える・くれる	463,769	36.16%
Verbo de apoyo 軽動詞	322,303	25.13%
Locución 熟語	270,054	21.05%
Provocar sentimientos 〈感情を〉引き起こす	100,159	7.81%
Comunicar 伝える	76,874	5.99%
Obtener resultados 〈結果を〉出す	30,283	2.36%
Considerar みなす	18,922	1.47%
Total	1,282,364	100%

A partir de esta distribución porcentual de los significados, calculamos la dificultad léxica. Primero, cuádrnos los porcentajes de cada significado y calculamos la media de ellos. Después, la dividimos por cien y el valor resultante lo tratamos como un índice marcador de la dificultad léxica.

$$\text{Índice marcador de dificultad} = \frac{ps1^2 + ps2^2 + ps3^2 \dots + psn^2}{\text{número de significados}} \times \frac{1}{100}$$

ps: porcentaje de significado

Vamos a detallar este índice. Primero, cuanto menor es el índice, más difícil o complicado es el verbo. Recuérdese que en 1.2., hemos definido que los verbos difíciles son los que tienen mayor número de significados. Tales verbos tendrán un valor mayor como denominador en la fórmula, por consiguiente, el número resultante sale menor.

En numerador se evalúa según la distribución de frecuencia de los

significados. En 1.2., hemos señalado que los verbos en que los porcentajes de uso de sus significados están equilibrados (por ejemplo, *permitir*) son más difíciles que los verbos cuya distribución de porcentaje de significados está poco equilibrada (*enviar*). En nuestra forma del cálculo, cuanto más equilibrados los porcentajes de significados, menor resulta el numerador¹⁰.

El motivo de dividir el número entre cien es para normalizar. Sin hacerlo, la cifra resultante podría salir bastante grande.

El mayor valor de nuestro índice es 100. Si la dificultad léxica de un verbo resulta 100, ese verbo es monosémico y tendrá un verbo con correspondencia directa en japonés. En otros términos, resulta ser el verbo más fácil para nativos de japonés. En la tabla siguiente hemos reunido los verbos que analizamos por orden de dificultad léxica.

Tabla 5. Orden de la dificultad léxica de los cien verbos transitivos analizados.

VERBO	DIFICULTAD	VERBO	DIFICULTAD	VERBO	DIFICULTAD	VERBO	DIFICULTAD
1. poner	1.45	26. decir	21.19	51. facilitar	34.82	71. considerar	100
2. tomar	1.67	27. organizar	22.74	52. esperar	36.96	71. mantener	100
3. llevar	2.94	28. desear	24.67	53. contar	37.6	71. crear	100
4. dar	3.56	29. publicar	25.01	54. producir	40.41	71. buscar	100
5. sacar	4.64	30. llamar	25.04	55. disfrutar	43.82	71. leer	100
6. hacer	5.29	31. suponer	25.23	56. perder	44.1	71. unir	100
7. pasar	5.37	32. decidir	25.3	57. aprobar	44.67	71. destacar	100
8. seguir	6.06	33. ver	25.56	58. conocer	44.89	71. empezar	100
9. tener	6.27	34. dirigir	25.68	59. obtener	45.28	71. entender	100
10. ganar	9.01	35. añadir	25.71	60. disponer	46.98	71. explicar	100
11. desarrollar	9.32	36. dejar	25.72	61. mejorar	47.07	71. comenzar	100
12. recoger	10.71	37. permitir	25.74	62. encontrar	47.53	71. necesitar	100
13. formar	11.66	38. sentir	26	63. determinar	47.62	71. cambiar	100
14. abrir	12.47	39. querer	27.9	64. aplicar	47.63	71. intentar	100
15. señalar	12.89	40. alcanzar	28.34	65. escribir	48.19	71. reconocer	100
16. representar	13.15	41. recibir	28.45	66. enviar	48.63	71. indicar	100
17. partir	13.4	42. mirar	28.57	67. usar	49.18	71. afectar	100
18. cumplir	13.85	43. recordar	28.72	68. pagar	49.4	71. comprar	100
19. presentar	14.64	44. comentar	29.26	69. saber	49.42	71. relacionar	100
20. trabajar	15.09	45. vivir	29.37	70. pedir	49.69	71. lograr	100
21. cerrar	15.1	46. mostrar	31.16	71. realizar	100	71. evitar	100
22. celebrar	15.93	47. asegurar	32.25	71. hablar	100	71. reducir	100
23. establecer	16.3	48. convertir	32.56	71. utilizar	100	71. continuar	100
24. prever	16.77	49. superar	33.12	71. incluir	100	71. solicitar	100
25. tratar	17	50. elegir	34.5	71. pensar	100	71. compartir	100

3 Análisis

Esta tabla es muy ilustrativa sobre los aspectos de la dificultad de los

verbos transitivos. De entrada, consideramos que los verbos cuyo valor del índice es menor que 25 son altamente complicados, puesto que los verbos que tienen menos de dos significados nunca alcanzan ese valor¹⁰⁾ y los verbos trisémicos pueden recibir un valor más alto de 25 si uno de sus significados es mucho más frecuente que los otros¹¹⁾. Los verbos que reciben un valor inferior a 25, son verbos que tienen más de cuatro significados o verbos trisémicos cuyos significados se usan en una frecuencia bien equilibrada. En cambio, los verbos que reciben un valor mayor de 40, se consideran léxicamente simples para nativos de japonés. Tales verbos son verbos monosémicos o bisémicos pero uno de los significados se emplea mucho más frecuentemente que el otro, por lo tanto son verbos prácticamente monosémicos, como en el caso de *enviar*, que presentamos en 1.2..

Teniendo en cuenta lo que representa el índice marcador, se ve la distribución de los verbos en cuanto a la dificultad. Entre los cien verbos transitivos más frecuentes, casi la mitad es bastante simple en la construcción de “V + objeto directo” y los verbos muy complicados son unos treinta.

Los datos que hemos obtenido, implican la relación de frecuencia de uso y dificultad léxica en nuestra definición. Hemos examinado la correlación entre la frecuencia de los verbos e índice marcador de la dificultad. Según la prueba, el coeficiente de correlación es -0.27, podría decirse que había una débil correlación negativa. Es decir, como imaginábamos, cuanto más frecuentes, los verbos tienden a ser léxicamente más complicados.

El análisis reveló que los verbos, *poner*, *tomar*, *llevar*, *dar* y *sacar* son los más difíciles. En las próximas secciones, detallaremos los significados de estos verbos y consideraremos por qué son difíciles.

3.1. *Poner*

Entre los verbos que analizamos, el más difícil fue *poner*. Su gran variedad de significados y usos le confiere una altísima complejidad léxica. Observamos que este verbo en la construcción de “verbo + objeto directo” puede traducirse a trece tipos de verbos japoneses, dependiendo del tipo semántico de sus objetos. Este número de significados es el mayor entre todos los verbos que analizamos. En la tabla siguiente los hemos resumido con su

porcentaje de uso.

Tabla 6. Significados y usos de *poner*

Significado	Frecuencia	Porcentaje
Añadir (abstracto) つける (抽象物)	92,830	34.52%
Mostrar 挙げる	44,867	16.68%
Locución 熟語	36,526	13.58%
Colocar 置く	28,187	10.48%
Añadir (sustancial), vestir 加える、着せる	19,943	7.41%
Hacer funcionar 作動させる	14,193	5.27%
Adoptar método 講じる	9,177	3.41%
Pagar 払う	7,664	2.85%
Imponer, echar 課す	5,663	2.10%
Añadir (cocina) (料理に) 入れる	4,357	1.62%
Determinar 決める	2,280	0.84%
Dar a luz (huevo) 産む	2,100	0.78%
Preparar 準備をする	1,089	0.40%
Total	268,876	100%

Como hemos señalado en la tabla, el significado más frecuente de *poner* en la construcción de “verbo + objeto directo” es acción de añadir objetos abstractos. Este uso, a pesar de ser el más frecuente, no se explica en DSEJ. De hecho, esta categoría es nuestra¹²⁾. Especialmente, los sustantivos siguientes son los que coaparecen más frecuentemente con *poner* en este sentido: *fin*, *nombre*, *énfasis*, *acento*, *límite*, *precio*, *ojo*, *voz*, *nota*, *fecha*, *mirada*, *comentario*, *denuncia*, *vista*, *anuncio*, *esperanza*, *coto*, *palabra*, *condición*, *link*, *número*, *foco*, *título*, *dirección*, etc. (en orden de la frecuencia).

El segundo uso de *poner* más frecuente es sinonímico a los verbos *mostrar*, *señalar* y *enseñar*. En japonés los verbos *ageru* (挙げる) y *shimesu* (示す) se corresponden con este uso. *Ejemplo*, *foto*, *cara*, *interés*, *caso*, *dato*, y *excusa* son objetos típicos de *poner* en este significado.

Las locuciones con *poner* también son muy frecuentes. Entre ellas, *ponerse las pilas*, *poner los pelos de punta*, *poner trabas a*, *poner el grito en el cielo*, *poner pegas*, *poner empeño en* son particularmente reiteradas (en el corpus hay más de 2000 ejemplos de cada una de estas locuciones).

A estos significados y usos, les sigue el uso de denotar acción de colocar algo sustancial en algún sitio, un significado que se corresponde con *oku* (置く) en japonés. Los objetos típicos de *poner* en este significado son *mano*, *pie*, *cosa*, *bomba*, *balón*, etc. Especialmente, *mano* es muy frecuente. Se combina con el verbo más de 10 000 veces. Este significado suele considerarse como un uso principal del verbo. Verbigracia, se presenta como un primer significado del verbo en varios diccionarios¹³⁾. No obstante, hemos confirmado que este uso está más limitado, o es menos frecuente, que los tres tipos de significados ya vistos. A través del análisis se revelaron tanto los significados realmente frecuentes como los que son tratados como principales en los diccionarios, materiales didácticos, etc. pero en realidad no son tan frecuentes. Una ventaja de realizar este análisis es clarificar tales discrepancias.

Poner se acerca semánticamente a verbos como *vestir* (en japonés *kiseru* (着せる), si se usa con pronombres reflexivos, *kiru* (着る))¹⁴⁾. Los objetos típicos son *bota*, *ropa*, *traje*, *camiseta*, *gafas*, *etiqueta*, *color*, *medalla*, *casco*, *capa*, *cinturón*, etc.

El verbo a veces toma como su objeto los sustantivos que denotan funciones de instrumento. En este caso la acción expresada es “hacer algo funcionar” y los correspondientes en japonés son *sadou-saseru* (作動させる), *tsukeru* (点ける), etc. El verbo adquiere este sentido cuando se combina con *música*, *freno*, *video*, *lavadora*, *canción*, *luz*, etc.

El porcentaje de los significados que hemos visto supera el 5%, de modo que estos usos pueden considerarse fundamentales. Aparte de estos, observamos usos marginales. Cuando el verbo se combina con sustantivos como *remedio* y *medida*, es sinónimo con *tomar*. En este caso el verbo que se corresponde es *koujiru* (講じる). El verbo también expresa la acción de pago cuando toma sustantivos que denotan dinero o atención (*harau* (払う)). Hay un uso sinónimo de *imponer* y *echar* como *poner orden*, *multa* (*kasu* (課す)). En el contexto de la cocina, también se acerca a *echar*, o *agregar* como *poner aceite*, *carne*, *crema*, *agua*, etc. A veces, el verbo traduce a *sadameru* (定める) al combinarse con *rumbo*. *Poner* se corresponde con *junbi-suru* o *setto-suru* (準備する、セットする) en *poner la mesa* y *umu* (産む) en

poner huevos.

Así, la correspondencia entre *poner* y los verbos japoneses es extremadamente complicada y esto causa la mayor dificultad del verbo *poner*.

3.2. Tomar

Al verbo *poner*, le sigue *tomar* en cuanto a dificultad léxica. El valor del índice de este verbo es también muy bajo, como el de *poner*, pero la alta dificultad de cada verbo deriva de distintos factores. En el caso de *poner*, su amplia variedad de significados es el principal factor. En cambio, *tomar* sí tiene muchos tipos de significados comparado con otros verbos, pero lo llamativo es que los porcentajes de significados están muy equilibrados. Como muestra la tabla siguiente, entre los porcentajes de los dos significados más frecuentes hay poca diferencia. Además, entre los quinto y sexto significados, tampoco se observó apenas diferencia de porcentaje. Debido a este equilibrio, para los nativos de japonés es extremadamente difícil entender el núcleo semántico de este verbo. En nuestra fórmula el equilibrio de porcentajes de significados se evalúa como un principal factor de la dificultad, por lo que este verbo resultó ser el segundo verbo más difícil.

Tabla 7. Significados y usos de *tomar*

Significado	Frecuencia	Porcentaje
Locución 熟語	79,370	22.77%
Verbo de apoyo 軽動詞	77,916	22.35%
Adoptar método 講じる	62,039	17.80%
Ingerir 摂取する	41,037	11.78%
Coger (con o sin la mano) とる	33,950	9.74%
Escribir 書く	31,934	9.16%
Avanzar 行く・進む	10,796	3.10%
Tardar (時間を) とる	5,666	1.63%
Utilizar medio de transporte 乗る	4,598	1.32%
Entender, juzgar 理解する	1,323	0.38%
Total	348,629	100%

A través del análisis confirmamos que, entre los grupos semánticos de

tomar, el de locuciones es el más grande. Entre ellas, la más frecuente es *tomar parte en* (17 074 veces en el corpus) y le sigue *tomar conciencia*, *tomar posesión*, *tomar sol*, *tomar palabra*, *tomar forma*, *tomar el pelo*. En estas combinaciones el vínculo de *tomar* y sus objetos directos es muy fuerte (sus valores de logDice superan 8.0) de modo que son indispensables para entender y usar correctamente el verbo.

El verbo se usa como un verbo de apoyo y este uso también es muy frecuente. Como mostramos en nuestros estudios Tsutahara (2017a) y Tsutahara (2018a), *tomar*, como verbo de apoyo selecciona sustantivos que denotan acciones de decidir algo, prevención o acciones ventajosas para los sujetos. En el análisis se confirmaron estos tipos de sustantivos y su alta frecuencia de coaparición con *tomar*: *decisión*, *acuerdo*, *acción*, *respiro*, *determinación*, *baño*, etc. Entre ellos, sobresale *decisión*. Este sustantivo es el que se combina más frecuentemente con *tomar* (63 980 veces, logDice 11.64).

Aparte de estos usos, los significados de adoptar métodos (‘講じる’ *koujiru*) e ingestión (‘摂取する’ *sesshu-suru*) son frecuentes. La proporción entre ambos significados supera el 10%. Los objetos directos que provocan el significado *koujiru* son *medida*, *iniciativa*, *rienda*, *precaución*, *control*, *partido*, etc. Especialmente, *tomar medida* es una colocación muy frecuente. El corpus registra 36 086 usos de esta. Evidentemente, estas combinaciones se parecen semánticamente a las colocaciones en las que *tomar* funciona como verbo de apoyo. De ahí, se infiere que lo esencial de la semántica del verbo tiene mucho que ver con este tipo de acción. El otro significado, según DRAE, se define como “comer o beber”, pero la inmensa mayoría de los objetos detectados en el análisis denotan bebidas: *café*, *copa*, *cerveza*, *agua*, *caña*, *leche*, *té*, *vino*, *bebida*, *refresco*; o medicamentos: *medicamento*, *pastilla*, *medicación*, *suplemento*, *píldora*, *droga*, *dosis*, *fármaco*. En cambio, como objetos relativos a comer, solo observamos *desayuno* y *alimento*. De hecho, su tipicidad está en denotar la acción de beber algo.

El quinto significado más frecuente es “coger con o sin la mano”, el que corresponde al verbo japonés *toru* (とる). Un uso de denotar acciones de llevar algo a su ámbito. Según lo que confirmamos, los objetos típicos de *tomar* en este significado son los que denotan entidades abstractas: *nombre*, *muestra*,

posición, ejemplo, etc. No obstante, en la entrada del verbo en DSEJ, no se trata este significado. En el DRAE, sí. Por esta razón, excepcionalmente, esta categoría la establecimos refiriéndonos al DRAE.

El verbo puede seleccionar objetos como *nota* y *apunte*. En este caso, funciona como sinónimo de *escribir* y se traduce al verbo japonés *kaku* (書く). Además, puede ser sustituible por *sacar* y *hacer* cuando selecciona los sustantivos *foto* e *imagen* (en este caso el verbo que corresponde en japonés es *toru* (撮る)). DSEJ agrupa estos significados en una clase *kirokusuru* (記録する). Esta es la clasificación que seguimos.

Los usos de *tomar* que hemos mostrado hasta aquí ocupan alrededor de 94% de todos los usos de las construcciones “*tomar* + objeto directo”. Además, en ellos se confirmaron los usos marginales siguientes. El verbo también se acerca a *ir* y *seguir* cuando se combina con sustantivos *camino*, *dirección* y *rumbo*. El verbo se asemeja semánticamente a *tardar* cuando se usa con *tiempo*. Al combinarse con sustantivos que representan vehículos o transportes (*vuelo*, *taxi*, *tren* y *autobús*) el verbo más sinónimo será *emplear* o *ir en*. En japonés un verbo nuevo corresponde a *tomar* en este significado, *noru* (乗る). Tomar representa a veces, cognición de los sujetos en construcciones como tomar la vida con calma.

3.3. Llevar

El tercer verbo más complicado resultó ser *llevar*. Los porcentajes de los significados de *llevar* están distribuidos como sigue.

Tabla 8. Significados y usos de *llevar*

Significado	Frecuencia	Porcentaje
Pasar 過ごす	94,033	40.11%
Posesión de característica 持つ、含む	42,249	18.02%
Transportar 持ち運ぶ	31,952	13.63%
Locución 熟語	27,212	11.61%
Estar vestido 身に着けている	17,555	7.48%
Obtener 獲得する	13,388	5.71%
Sentir (感情を) 抱く	7,446	3.18%
Administrar 運営する	598	2.55%
Total	234,433	100%

Entre ellos, el que corresponde a *sugosu* (過ごす) en japonés es particularmente frecuente. El verbo recibe este significado cuando se combina sustantivos que denotan duración (*tiempo, año, mes, semana, día*, etc.). Alrededor del 40% de las construcciones de “llevar + objeto directo” corresponde a este uso.

A continuación, viene un uso que expresa posesión, uso sinónimo de *tener*. Con este significado, los objetos típicos de *llevar* son los que denotan partes del cuerpo o características, habilidades de algo o alguien: *nombre, razón, control, mano, título, iniciativa, contabilidad, pelo*, etc. Según DSEJ, el significado correspondiente en japonés es *motsu* (持つ) y *hukumu* (含む).

El significado de “Conducir algo desde un lugar a otro alejado de aquel en que se habla o se sitúa mentalmente la persona que emplea este verbo. (DRAE)” es el tercero en frecuencia. Los objetos típicos de *llevar* en este sentido, que corresponde a *mochihakobu* (持ち運ぶ) o *mochiaruku* (持ち歩く) son: *agua, dinero, libro, cámara, caso, comida*, etc.

En la tabla, la categoría “locución” se sitúa en el cuarto puesto. Sin embargo, entre las cien combinaciones analizadas, se observó solo una locución: *llevar algo a cabo*. Por consiguiente, esta locución es extremadamente frecuente. Ocupa sobre el 10% de la frecuencia total de las construcciones de “llevar + objeto directo”.

El uso sinónimo de *estar vestido/puesto* (*‘mi-ni-tsukeru’* 身に着けている) es una clase amplia. Las frases *llevarse + ropa, camiseta, gafas, traje, pantalón, casco, bolsa, bandera, zapato, velo, vestido*, etc. constituyen este grupo.

Además, este verbo, especialmente con el pronombre reflexivo intensificador, se usa en el sentido de *obtener* (*‘eru’* (得る) y *‘kakutoku-suru’* (獲得する)). Las combinaciones siguientes son representantes de esta clase semántica: *llevarse + premio, victoria, palma, partido, triunfo y Oscar*.

También con el pronombre reflexivo, *llevarse* toma sustantivos que denotan sentimientos: *llevarse + sorpresa, susto, decepción, chasco y disgusto*. Este uso corresponde a la expresión *idaku* (抱く) en japonés.

Este verbo tiene un uso marginal que equivale más o menos a *administrar*

(‘運営する’ *unei-suru*). A través del análisis, este significado se observó solo en la construcción *llevar un negocio*.

3.4. *Dar*

En esta sección, detallaremos el cuarto verbo léxicamente más difícil en el español, *dar*. En la tabla siguiente, hemos resumido los porcentajes de cada significado de este verbo.

Tabla 9. Significados y usos de *dar*

Significado	Frecuencia	Porcentaje
Donar 与える・くれる	463,769	36.16%
Verbo de apoyo 軽動詞	322,303	25.13%
Locución 熟語	270,054	21.05%
Provocar sentimientos (感情を) 引き起こす	100,159	7.81%
Comunicar 伝える	76,874	5.99%
Obtener resultados (結果を) 出す	30,283	2.36%
Considerar みなす	18,922	1.47%
Total	1,282,364	100%

El significado más frecuente es, como se suponía, el de transición o donación cuyo correspondiente en japonés es *ataeru* y *kureru* (与える y くれる)¹⁵⁾. Los objetos de *dar* en este significado son *vida, oportunidad, impresión, servicio, tiempo, nombre, idea, solución, toque y muestra*. Este significado se trata como un significado representante del verbo en los diccionarios y en realidad lo es por lo menos desde la perspectiva de la frecuencia. No obstante, su porcentaje (36.16%) quizás es más bajo de lo que imaginan tanto los nativos como no nativos.

Dar funciona como un verbo de apoyo y este uso forma el segundo grupo más frecuente. Como señalamos en nuestros trabajos en 2017a y 2018a, el uso de *dar* como verbo de apoyo es muy variado. Derivado de su núcleo semántico, la acción de donar algo, este verbo apoya sustantivos que denotan acciones que requieren de destinatario. Más concretamente, emisión de información, contacto físico: *respuesta, información, explicación, publicidad,*

consejo, lección, soporte, golpe, clase u orden. La otra particularidad es la combinación con los sustantivos que denotan movimientos atéticos o sin meta específica: *vuelta, paso y giro.* Apoyar sustantivos que representan el comenzar y terminar algo es otra característica propia de *dar*: *dar comienzo, cumplimiento e inicio.*

Hay locuciones muy frecuentes formadas por *dar* y constituyen el tercer grupo más grande del verbo. Entre ellas, la más frecuente es *darse cuenta de*. El número de la frecuencia de coaparición de *dar* con *cuenta* es 139 007, que es mucho más grande que la de otros objetos directos. *Dar lugar* también es una locución muy importante (se usa 66 589 veces en el corpus y el valor de logDice es 9.63). Estas dos, no solo entre las locuciones sino todas las construcciones de *dar* y objeto directo, sobresalen por su frecuencia. De hecho, para los estudiantes, son indispensables. Aparte de estas dos locuciones, la vinculación entre el verbo y objetos es fuerte (supera 7.0 de logDice) en *dar forma, cara, fe y luz.*

El cuarto grupo semántico típicamente se encuentra en las construcciones de “*dar* + objeto indirecto + sustantivos de sentimiento”: *darle gana, sensación, miedo, pena, gusto, asco, sorpresa, vergüenza, alegría y rabia.* En este significado, el verbo se acerca a *provocar* y corresponde a los verbos japoneses *hikiokosu* (引き起こす) y *saseru* (させる).

Estos usos cubren 93% de los usos de las combinaciones analizadas. A estos usos, les sigue el caso de *dar gracia, bienvenida y mensaje, tsutaeru* (伝える). El verbo en *dar resultado*, se traduce a *dasu* (出す) y hay un uso similar a *evaluar*: *dar importancia, razón, prioridad.* El verbo en estas combinaciones corresponde al verbo *minasu* (みなす) que no tiene nada que ver con la acción de donar. Así, el verbo *dar* también corresponde a una amplia variedad de los verbos japoneses dependiendo de su objeto directo, por consiguiente, resulta ser un verbo difícil para los nativos de japonés.

3.5. *Sacar*

Consideramos que el verbo *sacar* es el quinto verbo más difícil. Este verbo, como los otros ya vistos, tiene amplia variedad de significados y usos. Véase la tabla siguiente.

Tabla 10. Significados y usos de *sacar*

Significado	Frecuencia	Porcentaje
Obtener 得る	58,893	50.80%
Extraer (sólido) 取り出す	24,824	21.41%
Publicar リリースする	10,830	9.34%
Locución 熟語	8,942	7.71%
Hacer foto 撮影する	8,573	7.40%
Extraer (líquido) 抽出する	2,681	2.31%
Lanzar (ものを外に) 出す	1,179	1.02%
Total	115,922	100%

Los objetos típicos de *sacar* son los que denotan entidades abstractas. El verbo representa la acción de conseguirlas. Entre ellos, los representantes son: *provecho, conclusión, rendimiento, beneficio, ventaja, rentabilidad, rédito, punto, resultado, idea, tiempo, carrera, información, consecuencia, licencia*, etc. *Sacar*, cuando se combina estos sustantivos, se traduce como ‘*eru*’ (得る), ‘*kakutoku-suru*’ (獲得する).

El segundo significado más frecuente es el que se explica como “Poner algo fuera del lugar donde estaba encerrado o contenido” en DRAE. Su correspondiente en japonés es *tori-dasu* (取り出す). Los sustantivos siguientes tienden a dar este significado: *tarjeta, dinero, cosa, punta, castaña, billete, lengua, mano, entrada, brillo, espina, coche, arma, pistola, cámara, pañuelo*, etc.

Estos dos tipos de usos cubren sobre 70% de las construcciones de “*sacar* + objeto directo”. No obstante, aparte de estos, el verbo tiene varios tipos de significados. Este verbo puede expresar la publicación de obras literarias y musicales (‘*syuppan-suru, release-suru*’ 出版する、リリースする) en las combinaciones como *sacar disco, versión, juego, libro, producto, edición, álbum, modelo, cuenta, actualización, cd*, etc.

A estos, les siguen las locuciones. Entre las construcciones analizamos hay: *sacar pecho, sacar tajada, sacarse los ojos, sacar faltas a, sacar los trapos a*, y *sacar los pies del plato*. Especialmente las primeras dos son muy frecuentes (sus valores de logDice son más de 7.0 y se confirmaron más de

1000 ejemplos en el corpus).

La otra característica de este verbo es seleccionar sustantivos que denotan imágenes: *sacar + foto, fotografía e imagen*. En este caso su significado se acerca al de *hacer y tomar*¹⁶. Este significado corresponde a *satsuei-suru* (撮影する) y *toru* (撮る).

Aparte de estos usos, confirmamos el de extracción de materiales líquidos: *sacar jugo, leche, sangre, petróleo (chusyutsu-suru, 抽出する)*. Si su objeto es sustantivos como *pelota o disparo*, la correspondencia en japonés es *hassya-suru* (発射する), *houridasu* (放り出す), etc.

4 Conclusión, trabajos futuros

En este trabajo, hemos propuesto un método para medir la dificultad léxica de los verbos transitivos y analizado los verbos especialmente difíciles explicando por qué lo son. Obviamente, nos quedan numerosos trabajos. Este estudio, lo caracterizamos como un estudio léxico-semántico prospectivo para la enseñanza de español. Por consiguiente, intentaremos desarrollar este estudio en ambas áreas de investigación.

Desde la perspectiva pedagógica, lo que se reveló en este trabajo es la prioridad de los verbos en el aula y sus usos característicos. La próxima tarea consiste en buscar la manera de enseñarlos eficazmente. Las combinaciones verbales que analizamos, al ser las más frecuentes o típicas, creemos sin duda que será beneficioso tratarlas tanto en la clase como en el material docente que estamos desarrollando. Sin embargo, al mismo tiempo, su número es abundante. Necesitamos considerar bien cuáles tratar y cómo hacerlo (dependerá mucho del nivel y meta de los estudiantes), forma de la presentación, etc. Hemos observado que cada uno de los verbos muestra una gran diversidad de usos. Por eso, considerar cómo enseñarlos es tan importante como discutir qué enseñar.

Hablando desde el punto de vista léxico-semántico, la mayor contribución de este estudio será especificar los significados (in)frecuentes de los verbos. Es decir, hemos revelado que entre los significados verbales hay típicos y no típicos. En consecuencia, el próximo trabajo que, a nuestro juicio, merece la pena abordar es observar el grado de tipicidad de los verbos y describir el

núcleo semántico de cada verbo. Se supone que en los significados frecuentes se reflejen los esenciales de los verbos y los infrecuentes tengan algo en común con ellos. Mediante el análisis, podríamos describir núcleos semánticos de los verbos que producen diversos significados y usos. Este intento por sí mismo ya se han practicado en numerosos trabajos pero, hasta donde sabemos, las frecuencias de los significados no se han tratado. Por lo tanto, la aportación de este estudio podría ser una nueva pista para abordar una clásica cuestión léxico-semántica.

Notas

- 1 Este estudio fue financiado por JSPS (Grant-in-Aid para jóvenes científicos B, 17K17698).
- 2 Según la estadística de Google Scholar, este artículo fue citado 1157 veces. (21/03/2019)
- 3 Los autores indican que la ambigüedad léxica, o la polisemia, es el principal factor para alargar el tiempo de fijación, pero no es que cualquier palabra polisémica sea difícil de procesar. Según los autores, cuando una palabra polisémica se usa en un significado frecuente, no se alarga el tiempo de fijación, sino que, según se observó, solo se alarga cuando una palabra se usa en un sentido poco frecuente. Como detallaremos en 1.2., consideramos que, para medir adecuadamente la dificultad de las palabras, es preciso tener en cuenta no solo la cantidad de significados, sino también la frecuencia de cada uno de ellos. En este sentido, la observación de Rayner & Duffy (1986) soporta nuestro punto de vista.
- 4 Por ejemplo, en Tsutahara (2018b) observamos que solo las seiscientas palabras más frecuentes cubrían alrededor de 70% del lenguaje escrito. Esto implica que cada una de las palabras se usa de diversas maneras. Nuestro estudio Tsutahara (2017a) también es implicatorio. En este estudio tratamos la colocabilidad de los verbos de apoyo en español y confirmamos que había verbos sinónimos de *hacer*: *realizar*, *ejercer* y *efectuar* y *dar*: *impartir*. Estos sinónimos son menos frecuentes que *hacer* y *dar* y forman menos tipos de colocaciones.
- 5 Esta función genera una lista de las palabras o lemas en el corpus en orden de frecuencia.
- 6 *Word Sketch* genera una lista de palabras que coaparecen frecuentemente (*collocates*) con una palabra consultada según su categoría sintáctica.
- 7 El índice marcador logDice se desarrolló en Rychlý (2008). El valor máximo es

- 14.
- 8 De Miguel (2011: 140-141) define este tipo de verbo de este modo: “Un verbo de apoyo se define como un verbo de escaso significado predicativo que se combina con los sustantivos eventivos, con los que se reparte la idea de predicar. [...] Los verbos típicos de apoyo (*dar*, *echar*, *tener* y *hacer*) resultan muy polisémicos precisamente por su escaso significado predicativo, que se va “rellenando” en función del sustantivo con el que aparezcan”. Básicamente, los verbos de apoyo se corresponden al verbo japonés *suru* (する). En este estudio analizamos los verbos *hacer*, *dar*, *tomar* y *tener* como verbo de apoyo cuando se combinan con sustantivos eventivos o deverbales. En el diccionario DSEJ no se usa el término “verbo de apoyo”. Especialmente, en las entradas de *tomar* y *tener*, casi no se tratan las combinaciones de “*tomar/tener* + sustantivos eventivos/deverbales”. Por consiguiente, dicha categoría es nuestra y necesaria para llevar a cabo nuestro análisis.
 - 9 Nuestra clasificación se basa en las entradas de DSEJ. No obstante, en ciertas combinaciones de los verbos *poner* y *tomar*, no se encuentran sus significados en el diccionario. Para estos significados preparamos nuevas categorías y los clasificamos en ellas. Analizaremos estos tres verbos y presentaremos detalladamente dichas categorías en la sección 3.1 y 3.2.
 - 10 El valor de verbos bisémicos sale menor cuando el porcentaje de uso de los dos significados completamente equivalen (significado A: 50% y significado B: 50%, como en el caso presentado en la nota 10) y el valor de la dificultad de este verbo es 25.
 - 11 Según nuestro criterio, *recibir* tiene tres significados y uno de sus significados “tomar lo que le dan (DRAE), 受ける” es mucho más frecuente que los otros (92%). Por esta alta frecuencia, el valor de este verbo resultó ser 28.4.
 - 12 En el diccionario, en la entrada de *poner*, solo se tratan los casos en los que el verbo se usa con sustantivos que denotan entidades concretas.
 - 13 DSEJ, DRAE entre otros.
 - 14 En el caso de *ponerse un vestido*, el pronombre *se* funciona como dativo y el verbo mantiene su carácter transitivo. De ahí que incluyamos este tipo de verbos reflexivos en los objetos de análisis. Por la misma razón, también tratamos los verbos con el reflexivo intensificador o aspectual como verbos transitivos (ej. *Comerse una paella*).
 - 15 El verbo *kureru* solo expresa donación de segunda o tercera persona a primera persona.

- 16 El sustantivo *foto* se combina estrechamente con los tres verbos *sacar*, *tomar* y *hacer*. En cuanto a la frecuencia de coaparición, *hacer* es el más frecuente (24 446 veces. *Tomar foto*, 6 472 veces y *sacar foto*, 7 244 veces). Por otro lado, *sacar foto* tiene el valor de logDice más alto (9.28). Los de *hacer foto* es 7.99 y *tomar foto* 6.93.

Bibliografía

- Altenberg, Bengt., & Granger, Sylviane. (2001). "The grammatical and lexical patterning of MAKE in native and non-native student writing". *Applied Linguistics*. 22 (2), pp.173-195.
- Cervetti, Gina., Hiebert, Elfrieda., Pearson, David., & McClung, Nicola. (2015). "Factors that influence the difficulty of science words". *Journal of Literacy Research*. 47 (2), pp.153-185.
- Dang, Thi Ngoc Yen., & Webb, Stuart. (2016). "Making an essential word list for beginners". In Nation, I. (ed.). *Making and using word lists for language learning and testing*. pp.153-167. Amsterdam: John Benjamins.
- De Miguel, Elena. (2011) "En qué consiste ser verbo de apoyo". En Escandell-Vidal, M. V., Leonetti, M., y Sánchez, C. (eds.). *60 problemas de gramática (dedicados a Ignacio Bosque)*. pp.139-146. Madrid: Akal.
- Gentner, Dedre. (2006). "Why verbs are hard to learn". In Hirsh-Pasek, K., & Golinkoff, R. (eds.). *Action meets word: How children learn verbs*. pp.544-564. Oxford: Oxford University Press.
- Laufer, Batia. (1990). "Why are some words more difficult than others? —Some intralexical factors that affect the learning of words". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. 28 (4), pp.293-308.
- Lennon, Paul. (1996). "Getting 'easy' verbs wrong at the advanced level". *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. 34 (1), pp.23-36.
- Rayner, Keith., & Duffy, Susan. (1986). "Lexical complexity and fixation times in reading: Effects of word frequency, verb complexity, and lexical ambiguity". *Memory & Cognition*. 14, pp.191-201.
- Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. (NGLE).
- Rufat, Anna. (2015). *El verbo "dar" en el español escrito de aprendientes de L1 inglés: estudio comparativo entre hablantes no nativos y hablantes nativos basado en corpus*. Tesis doctoral. Universidad de Extremadura.

- Rychlý, Pavel. (2008). "A lexicographer-friendly association score". *Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing*. pp.6-9.
- Tsutahara, Ryo. (2017a). "Las colocaciones "verbos de apoyo + nombres deverbales/ eventivos" en español -Estudio prospectivo para su enseñanza en ELE-". *Hispánica*. 61, pp.23-50.
- Tsutahara, Ryo. (2017b). "Enseñanza de la colocación basada en la analogía del inglés". *Foro de profesores de E/LE*. 13, pp.291-300.
- Tsutahara, Ryo. (2018a). "Las colocaciones "verbo de apoyo + nombre eventivo": un estudio comparativo español-inglés". *Hispánica*. 62, pp.27-51.
- Tsutahara, Ryo. (2018b). "Una clase sobre los usos de los verbos habituales basada en un índice marcador de la dificultad de aprendizaje". *Foro de profesores de E/LE*. 14, pp.365-374.
- Verspoor, Marjolijn., & Wander Lowie. (2003). "Making sense of polysemous words." *Language learning*. 53 (3), pp.547-586.

Diccionarios y Corpus

- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición. Madrid: Espasa. (DRAE)
- Sketch Engine. *European Spanish web corpus*. Disponible en https://the.sketchengine.co.uk/bonito/corpus/first_form?corpname=preloaded/eseutenten11_freeling_v4;.2011-. (Última consulta: 21/03/2018).
- TAKAGAKI, Toshihiro (dir). (2007). *Diccionario Shogakkan Español-Japonés*. Segunda edición. Tokio: Shogakukan. (DSEJ)

<Resumen>

Medir la dificultad léxica de los verbos transitivos

Los casos de *poner*, *tomar*, *llevar*, *dar* y *sacar*

Ryo TSUTAHARA

En este estudio, abordamos la forma de medir o cuantificar la dificultad de las palabras. En primer lugar, profundizamos en el concepto de dificultad léxica abordando dos cuestiones: ¿cómo son las palabras difíciles? y ¿cuáles son los factores que la afectan? A través del repaso a estudios anteriores acerca de este tema, identificamos la polisemia como un factor principal de la dificultad de las palabras. Como estudio aplicado, tratamos los 100 verbos transitivos más frecuentes en el español actual y mostraremos el orden de la dificultad entre ellos. Según el análisis, confirmamos que los verbos *poner*, *tomar*, *llevar*, *dar* y *sacar* son los más complicados. En las secciones posteriores prestaremos atención a cada uno de ellos y detallaremos su alta dificultad.

Palabras clave:

Dificultad léxica, verbos difíciles, poner, tomar, llevar, dar, sacar